

यश्छन्दसामृषभो विश्वरूपः (तैत्तिरीय आरण्यक ७-४-१ & २)

yaśhchhandasāmṛṣhabhō viśhvarūpaḥ (taittirīya āraṇyaka 7-4-1 & 2)

et sa signification mot à mot

यश्छन्दसामृषभो विश्वरूपः । जो छन्दोंमें (वेदोंमें) प्रधान है, विश्वरूप है ।

। यः । छन्दसाम् । ऋषभः । विश्वरूपः ॥

yaśh'chhan'daśāmṛṣhabhō viśh'varūpaḥ ।

। yaḥa । chhandasām । ṛṣhabhaḥa । viśhvarūpaḥ ॥

यः **yaḥa** = quiconque (Lui) ॥ छन्दसाम् **chhandasām** = dans les *chhanda-s* (mètres) = dans les mantras des Vedas (qui sont composés en *chhanda-s*) ॥ ऋषभः **ṛṣhabhaḥa** = taureau de premier ordre (indique le « principal », le « chef » ou le « plus important », tout comme le principal et plus important taureau parmi un millier de vaches) [comme les vaches étaient une source essentielle de l'économie védique, il existe de nombreuses comparaisons visuelles à partir de cette source]

॥ विश्वरूपः **viśhvarūpaḥa** = Forme universelle [cela fait référence au *OM-kāra*, qui est le son principal des Vedas ou *chhanda-s*.

Lui qui est le plus important des sons des Vedas (OM-kāra),

छन्दोभ्योऽध्यामृतात्सं बभूव

। छन्दोभ्यः । अधि । अमृतात् । सम् । बभूव ॥

chhan'dōbh'yō (a)dh'ya mṛtāt'sam' babhūva ।

। chhandōbhyaḥa । adhi । amṛtāt । sam । babhūva ॥

छन्दोभ्यः **chhandōbhyaḥa** = des *chhandas*-Vedas ॥ अधि **adhi** = au sens de *adhi-sambabhūva* ; voir ci-après ॥ अमृतात् **amṛtāt** = du principe (tattva) immortel (*amṛta*) ॥ सम् **sam** = de manière égale

॥ बभूव **babhūva** = devient, se manifeste – *adhi-sam-babhūva* signifie *adhikāri-tattvāt-samyak-rūpēṇa-babhūva* = c'est-à-dire manifesté de manière autoritaire et égale (là encore, le *OM-kāra*)

Lui qui s'est manifesté de manière autoritaire et égale parmi les sons des Vedas (OM-kāra),

स मेन्द्रो मेधया स्पृणोतु ।

। सः । मा । इन्द्रः । मेधया । स्पृणोतु ॥

sa mēn'drō mēdhayā's' sprṇōtu ।

। saḥa । mā । indraḥa । mēdhayā । sprṇōtu ॥

सः **saḥa** = ॥ ॥ मा **mā** = mām = pour moi, à moi ॥ इन्द्रः **indraḥa** = le contrôleur

॥ मेधया **mēdhayā** = avec une mémoire vive et qui retient bien

। स्पृणोतु **sprṇōtu** = (m') accorde, (me) confère

Ce contrôleur même – indraḥa, puisse-t-il me conférer mēdhā-śhakti (une mémoire vive et qui retient bien).

अमृतस्य देव धारणो भूयासम् ।

। अमृतस्य । देव । धारणः । भूयासम् ॥

amṛtas'ya dēva dhāraṇō bhūyāsam ।

। amṛtasya । dēva । dhāraṇaḥ । bhūyāsam ॥

अमृतस्य amṛtasya = de l'amṛta = de l'essence immortelle ॥ देव dēva = divine

॥ धारणः dhāraṇaḥ = celui qui porte (l'amṛtattva) ॥ भूयासम् bhūyāsam = (je) deviens

Ô dēva ! Puissé-je devenir celui qui porte et retient l'amṛtattva (dans mon cœur).

शरीरं मे विचर्षणम् ।

। शरीरम् मे । विचर्षणम् ॥

śharīram' mē vichar'ṣhaṇam ।

। śharīram mē । vicharṣhaṇam ॥

शरीरम् मे śharīram mē = mon corps ॥ विचर्षणम् vicharṣhaṇam = agile, dynamique

Puisse mon corps être rapide, agile & dynamique !

जिह्वा मे मधुमत्तमा ।

। जिह्वा मे । मधुमत्तमा ॥

jihvā' mē madhumat'tamā ।

। jihvā mē । madhumattamā ॥

जिह्वा मे jihvā mē = ma langue ॥ मधुमत्तमा madhumattamā = douce comme le miel

Puisse ma langue faire preuve de la plus grande douceur !

कर्णाभ्याम् भूरि विश्रुवम् ।

। कर्णाभ्याम् । भूरि । विश्रुवम् ॥

kar'ṇābh'yām' bhūri viśh'ruvam ।

। karṇābhyām । bhūri । vi-śhruvam ॥

कर्णाभ्याम् karṇābhyām = par mes oreilles ॥ भूरि bhūri = une grande quantité, beaucoup

॥ विश्रुवम् vi-śhruvam = viśhēṣha-śhruvam = entendu particulièrement

Puissé-je entendre quantités de sons uniques et particuliers (Vedas) à travers mes oreilles.

ब्रम्हणः कोशोऽसि मेघयाऽपिहितः ।

। ब्रम्हणः । कोषः । असि । मेघया । अपिहितः ॥

bram'haṇa[hk]' kōśhō (a)si mēdhayā (a)pihitaha ।

। bramhaṇaḥ । kōśhaḥ । asi । mēdhayā । apihitaḥ ॥

ब्रम्हणः bramhaṇaḥ = bramhan, l'Essence du Principe suprême ॥ कोषः kōśhaḥ = trésor

॥ असि asi = es ॥ मेघया mēdhayā = par l'intelligence terrestre ॥ अपिहितः apihitaḥ = recouvert

Trésor de Bramha, Tu es recouvert par ma mēdhā (directives matérialistes et tournées vers le monde).

श्रुतम् मे गोपाय ।

। श्रुतम् । मे । गोपाय ॥

śhrutam' **mē** gōpāya ।

। śhrutam । mē । gōpāya ॥

श्रुतम् **śhrutam** = (les mantras des vedas) entendus ॥ मे **mē** = par moi

॥ गोपाय **gōpāya** = sauvegarde, protège

Sauvegarde et protège ce śhruṭi sacré que j'ai entendu.

आवहन्ती वितन्वना ।

। आवहन्ती । वि-तन्वना ॥

āvahan'tī vitan'vānā ।

। āvahantī । vi-tanvānā ॥

आवहन्ती **āvahantī** = celle qui apporte ॥ वि-तन्वना **vi-tanvānā** = (et celle qui) diffuse

Celle qui apporte et diffuse ces mantras des Vedas,

कुर्वाणाऽचीरमात्मनः ।

। कुर्वाणा । अ-चीरम् । आत्मनः ॥

kur'vāṇā (a)chīramāt'manaḥ ।

। kurvāṇā । a-chīram । ātmanaḥ ॥

कुर्वाणा **kurvāṇā** = celle qui crée ॥ अ-चीरम् **a-chīram** = rapidement, sans délai

॥ आत्मनः **ātmanaḥ** = pour moi (apporte ce qui suit)

Celle qui crée, puisse-t-elle m'(apporter) sans délai (les choses suivantes):

वासांसि मम गावश्च ।

। वासाम्सि । मम । गावः च ॥

vāsāgm'si mama gāvash'cha ।

। vāsāmsi । mama । gāvaha cha ॥

वासाम्सि **vāsāmsi** = habillement = vêtements (variés et nombreux) ॥ मम **mama** = à moi

॥ गावः च **gāvaha cha** = des vaches aussi

Des vêtements nombreux et variés, ainsi que des vaches !

अन्नपाने च सर्वदा ।

। अन्न-पाने । च । सर्वदा ॥

an'napānē cha sar'vadā ।

। anna-pānē । cha । sarvadā ॥

अन्न-पाने **anna-pānē** = de la nourriture et des boissons ॥ च **cha** = aussi ॥ सर्वदा **sarvadā** = toujours

Une grande quantité de nourriture variée, ainsi que des boissons !

ततो॑ मे॒ श्रिय॑माव॒ह ।

। ततः । मे । श्रियम् । आ-वह ॥

ta^{tō} mēśh' śhriya mā^{va}ha ।

। tataḥa । mē । śhriyam । ā-vaha ॥

ततः **tataḥa** = ainsi (en conséquence des prières ci-dessus) ॥ मे **mē** = pour moi

॥ श्रियम् **śhriyam** = richesse ॥ आ-वह **ā-vaha** = apporte

En conséquence des prières adressées ci-dessus, apporte-moi śhriyam (la richesse) !

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.
Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.
Veuillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish point vyas arobase gmail point com)